

3. Thatcher, M. Speech to Conservative Party Conference ('the lady's not for turning') ['The Reason Why']. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.margareththatcher.org/document/104431>. – Дата доступа: 01.10.2018.

4. Крат, М. В. Лингвокультурный статус телескопических единиц в политическом дискурсе // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй научно-практической конференции (Москва, 24–25 апреля 2015 г.). Т. 1 / отв. ред. Д. А. Крячков ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации. – М. : МГИМО–Университет, 2015.

Развитие политического дискурса в контексте теледебатов в современном медиапространстве

*Бельцов К. А., магистрант БГУ,
науч. рук. Макаревич Т. И., ст. преп.*

Сегодня не существует четкого понятия политического дискурса, так как это очень сложный процесс, который можно рассматривать практически в каждой ситуации индивидуально. Существенной чертой дискурса, понимаемого им в широком смысле, является его соотнесение с конкретными участниками коммуникативного акта, то есть говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя.

Политический дискурс представляет собой способ толкования социальной реальности в ключевых терминах политики, прежде всего, власти. Политический дискурс представляет собой определенный вид практической речевой деятельности, структурированный соответствующими текстами (понятиями, концептами), и обслуживающий политические процессы. Он характеризуется особым словарем (запасом относящихся к данной предметной области слов и выражений), смысловыми связями между отдельными политическими концептами, базовыми абстракциями и метафорами, типовыми контекстами словоупотребления, построением суждений. В политическом дискурсе значимый статус приобретает сама фигура политика и определенные поведенческие моменты. Политический дискурс является выражением всего комплекса взаимоотношений между человеком и обществом и, таким образом, влияет на формирование у реципиентов картины мира [1].

Вследствие активного процесса глобализации возрастает роль политики, политических мероприятий. Одним из наиболее популярных жанров политического дискурса, реализуемого в рамках СМИ, являются политические теледебаты. Под политическими теледебатами понимается вербальная

схватка между кандидатами на претендуемый пост, исход которой определяется мастерством ораторов. Теледебаты являются неотъемлемой частью избирательной кампании, и основным моментом является речевое воздействие. Речевая деятельность политика характеризуется намерениями отправителя текста оказать воздействие на получателя и осознанностью выбора коммуникативных стратегий и тактик [2].

Исследуя англоязычные политические теледебаты, были выявлены следующие особенности, обусловленные историей, географическим положением, политикой страны и многими другими факторами: языковые особенности, отсутствие инвективной лексики, преобладание рационально-оценочных коннотаций, культурно-специфические особенности, выдвигание образа и партии, и конкретного политика.

В эпоху глобализации интерес к политическим мероприятиям возрастает, в связи с чем встает вопрос о переводе политических теледебатов, который представляет собой ряд сложностей, обусловленных следующими факторами: высокая степень эмоциональности жанра (частое использование тактик перебивания, скачки с темы на тему, ирония, метафоры, и др.); специфичность политического языка, наличие размытых формулировок, длинные пассажи, смысл которых иногда сложно уловить; необходимость точного понимания реалий, аббревиатур; высокая степень ответственности переводчика.

Для эффективного достижения цели перевода действия переводчика должны быть направлены на решение соответствующих прагматических, конвенциональных и языковых переводческих проблем. К прагматическим проблемам относится перевод терминов, а также перевод высказываний политиков, представляющих собой призыв к поддержке на голосовании. Для передачи реалий могут быть использованы такие приемы как транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод. К конвенциональным проблемам относится несовпадение употребления имен существительных, обозначающих лицо по профессии, должности, званию [3].

В качестве некоторых выводов можно констатировать, что в рамках исследования политического дискурса рассматриваются вопросы политического комментария СМИ, проблемы их интерпретации в сложившихся системах межгосударственного взаимодействия, которые требуют глубокой и всесторонней проработки [4].

Литература

1. Маслова, В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? / В. А. Маслова. – Политическая лингвистика. – Вып. 1(24). – Екатеринбург, 2008. – С. 43–48.

2. Анатольевич, А. А. Политические телевизионные дебаты: их роль в избирательных кампаниях, социально-психологические и жанровые особенности: Дис.: Москва, 2004, 318 с.

3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 240 с.

4. Макаревич, Т. И. Дискурс политического комментария англоязычных СМИ и приемы ведения информационной войны / Т. И. Макаревич. – Минск : Изд. Центр БГУ, 2016.

Декаданс как феномен культуры *fin de siècle*

*Верниковская В. А., асп. БГУ,
науч. рук. Синило Г. В., канд. филол. наук., проф.*

Эпохой *fin de siècle* (конец века – фр.) чаще всего именуют рубеж XIX–XX вв. Именно в это время происходит кардинальная перестройка в экономическом, политическом, социальном и культурном укладе жизни. Рубеж XIX–XX вв. характеризуется быстрыми темпами роста городов и промышленности, экономическими подъемами и спадами, секуляризацией культуры и жизни, эсхатологическим страхом человека перед началом нового века, а также обилием концепций и теорий, предрекающих скорый конец: теория вырождения Мореля, экономическая теория Маркса, термодинамика Клаузиуса, философские учения Шопенгауэра и Ницше и т. д. *Fin de siècle* – это своеобразный мировоззренческий сдвиг, «синдром», присущий типу культуры рубежа веков. В это время большую актуальность приобретает такое явление как декаданс.

Определяя декаданс как феномен культуры *fin de siècle*, можно сразу прийти к некоторому противоречию: во-первых, это попытка упорядочить декаданс и представить его как самостоятельный феномен. Во-вторых, характеризуя декаданс в рамках эпохи *fin de siècle*, можно сказать, что декаданс не вполне определяем из самого себя и, пересекаясь с другими историко-культурными явлениями, предстает общим принципом понимания культуры рубежа XIX–XX вв.

Первоначальное латинское значение слова декаданс (*decadentia*) не имело прямых связей с культурной жизнью общества. Семантика слова *decadentia* подразумевает процесс дряхления, ухудшения экономического положения отдельного человека, общественного института или целого государства. В более широком значении декаданс использовал Шарль Монтескье в своей работе «О причинах величия и падения римлян» (1734). Сто лет спустя французский филолог Д. Низар применил этот термин к римской литературе, когда произошел переход от классической простоты и ясности. Одна-